



費城分銷處

華盛頓分銷處

芝加哥分銷處

地址：華埠北十街一二六號

126N. 10th ST.

Phila. PA. 19107

電話：215-928-1616

電話：301-738-8161

傳真：301-963-4635

地址：2109 B S. China Place,

Chicago, IL. 60616

電話：312-842-3955

312-842-3958

傳真：312-842-3957

華裔潘林濤角逐第11區區長席位 芝市長萊德福特將為最終決策人



前第十一區區長唐信 (Patrick Daley Thompson) 在2月14日因聯邦稅務詐騙案罪成，他已在2月17日早

上向芝加哥市府遞交了辭職信。依據伊州法律，芝市長萊德福特必須要在60天內，任命一名住在11區至少一年的居民和有芝加哥價值觀的公職人員來填補空缺擔任臨時區長直到2023年芝加哥大選。此已經成為亞裔社區特別是華裔社區的關注，因為根據歷史，在位的執政者比挑戰的候選人更具備優勢條件。

芝加哥市長萊德福特重申她將採取公開透明的程序，任命一名合資格的11區區名和有芝加哥價值觀的合格公職人員來填補空缺擔任11區的臨時區長。

據法律規定，芝加哥市長萊德福特將在60天內臨時任命一名11區居民填補空缺，直到2023年芝加哥市大選。市長萊德福特在2月14日晚一份聲明中聲稱，她將採取公開透明的程序，任命一名合資格的11區居民和芝加哥價值觀的合格公職人員來填補空缺擔任臨時區長。

2月23日，市長也任命了第11區區長候選人的遴選委員會成員，包括了芝加哥第八區蜜雪兒哈里斯區長 (Alderman Michelle Harris, 8th Ward) 擔任主席，三位成員包括：薩瓦多西西魯 (Salvador Cicero) Cicero Law Group的負責人，華埠更好團結聯盟行政主任陳本恩 (Grace Chan McKibben, The Coalition For A Better Chinese Community) 以及詹米闊克 (Jamie Trecker)，

Lumpen Radio的製作人及聯合主持人。

第11區市議員的候選人將由市長萊德福特做最後的拍板選出，目標是在3月23日(星期三)的市議會會議上宣誓就職。一旦確認，任命的市議員將繼續留任，直到2023年的芝加哥的市長與50區的市議員選舉。

3月11日是所有角逐11區區長申請的截止日。華裔潘林濤 (Jack Pam) 是其中一位申請者。在10日中午，潘林濤與華文媒體暗面，闡述他角逐第11區區長的執政理念。

潘林濤出生在中國廣東廣州，在3歲時移居香港，10歲左右隨父母移民美國定居芝加哥，他聲稱是橋港區 (第11區) 的長久居民，在橋港區居住了超過30年。他曾任職於庫克郡法院辦公室、目前在芝加哥公園管理局工作。

潘林濤能講流暢的粵語，他呼籲社區各界對他的支持。他在新聞發布會中，強調社區治安永遠是第一重要、他也希望營造一個友善的營商

環境，因為他覺得社區商家的發展對於社區未來的興旺起著非常重要的因素。他也強調社區的所有族裔必須團結一致、齊心協力合作對社區的未來起著關鍵因素，因為社區分裂就會造成民眾的無可遁形，潘林濤也強調只有在多元化的社區各方合作，就代表著社區充滿了無窮的力量。

他也鼓勵選民一定要積極的去投票、有投票才能有發出心聲的權力、也等於代表著社區的力量與社區的心聲訴求。潘林濤強調如果他有幸被任命為第11區區長，他矢言為11區的所有區民與商戶帶來更美好的前程與充滿生機與希望。

第11區區長候選人遴選委員會成員之一的華埠更好團結聯盟行政主任陳本恩表示，及至11日的截止日，總計有27位申請者角逐第11區區長的席位，其中包括華裔申請人有6至7名，但由於目前遴選委員會同仁還在討論期間，但相信芝加哥市長萊德福特將會在最近期間公開宣布所有申請人的資訊。



■ 任職於芝加哥公園管理局的橋港區長久居民華裔潘林濤，角逐芝市第11區下一任區長公職。

梁敏育攝

巴德「冰+煤」藝術節 亮相肯尼迪表演藝術中心

今年4月16日周六晚7時，由巴德音樂學院美中音樂研習院發起成立的巴德東西樂團 (The Bard East/West Ensemble) 將在指揮蔡金冬教授的帶領下正式與公眾見面，通過一場融匯中西的音樂會在華盛頓特區的肯尼迪表演藝術中心首度亮相。這場音樂會是亞洲協會攜手肯尼迪表演藝術中心主辦的「冰+煤」(Coal+Ice) 紀實攝影展全球巡展暨大型氣候主題藝術節的活動之一，該藝術節將從3月15日起持續至4月22日，在肯尼迪中心的擴展空間REACH廣場舉行，所有活動皆免費對公眾開放。

巴德東西樂團，顧名思義，旨在結合東方與西方的樂器配置和音樂傳統，集結中國民樂、西方音樂的藝術家們，尋求跨文化的音樂合作新模式。樂團將在藝術總監蔡金冬教授的領導下，靈活吸納來自巴德音樂學院不同樂器部門的青年樂手，並邀請卓有成就的藝術家坐鎮合作。不同於傳統的民族管弦樂團或交響樂團，巴德東西樂團將致力於演奏具有獨特樂器編制的改編和原創作品，從而創造一個新的音樂表達領域。

蔡金冬教授表示：「音樂是我們這個變幻莫測世界中的一股凝聚之力。巴德東西樂團創造了西方和中國樂器之間的音樂對話，我們現在比以往任何时候需要更多的這種對話。我們非常期待在肯尼迪中心的『冰+煤』項目中演出。」

這場在著名的肯尼迪表演藝術中心舉行的巴德東西樂團首秀將以中美嘉賓的對談為序，回顧中美藝術家交流的歷史和探討面臨的機遇與挑戰。隨後，時長約一小時的音樂會將在蔡金冬的指揮下，演出代表中華文化和西方文化的器樂及聲樂曲目。此次樂團中出演的樂器包括笛子、二胡、琵琶、阮、柳琴、古箏、打擊樂、小提琴、中提琴、大提琴、低音提琴等。噴呐演奏家郭雅志、女高音Esther Maureen Kelly和男中音José Rubio將加盟演出。

音樂會在節目選擇上響應了「冰+煤」呼籲通過藝術引導人們關注氣候變化、主張國際互助合作的理念，同時也在音樂表現方式上突破創新，弱化中國民樂與西方音樂之間的界線，為不同文化背景的觀眾帶去耳目一新的體驗。尤其值得關注的節目有耳熟能詳的維瓦爾第名曲《四季》，但此次音樂會將突破以往由弦樂隊表演的傳統，呈現改編的新版本。噴呐大師郭雅志將與樂團合作帶來高程錦改編的《吹的世界》，他將在這首曲子中使用噴呐、管子、笛子、葫蘆絲、笙、和薩克斯管等東西各界的吹管樂器，此情此景實屬罕見。女高音Esther Maureen Kelly與男中音José Rubio是兩位活躍的跨文化歌者，他們將用中文和英語演唱多首中國和美國的著名歌曲，包括《大海，我的故鄉》、歌劇《白毛女》中喜兒和楊白勞的對唱等。



「冰+煤」紀實攝影展全球巡展暨大型氣候主題藝術節亮相肯尼迪表演藝術中心。

其他曲目還包括中國當代青年作曲家姜瑩所作的《絲綢之路》，充分發揮了民族樂器和弦樂五重奏的性能，展現了中國西域千年東西交流的風韻；《Oh Shenandoah》是美國觀眾家喻戶曉的民謡，散發出深情的傳統旋律；作曲家鮑元愷所作的《夫妻逗趣》則又將為聽眾帶來遙遠的華夏大地的風土人情；《Make Our Garden Grow》是伯恩斯坦音樂劇《老好人》的選段，表現了人們對美好生活的向往與追求。

演出信息：

巴德東西樂團音樂之夜

An Evening of Music with the Bard East/West Ensemble

2022年4月16日，周六晚7:00

華盛頓特區肯尼迪表演藝術中心REACH廣場

演出免費，但現場座位有限，需要預約

訂票網站：<https://www.kennedy-center.org/whats-on/festivals-series/coalandice/bard-east-west-ensemble/>

本報華盛頓訊

芝加哥美洲華裔博物館3月19日起 推出李煥庭策展「焦點系列」

芝加哥美洲華裔博物館 (CAMOC) 將推出由摩拉爾製作 (Molar Productions) 的李煥庭所策展的《焦點系列》。這個新項目旨在展示本地新晉和中生代華裔藝術家近期和過去的作品。系列首場開幕式將於3月19日下午3時至6時舉行。屆時我們將聚焦謝孝真的作品。

本系列面向我們的社區以及芝加哥更多的觀眾，旨在介紹、推廣、和慶祝美國華人不同的藝術願景和經驗，並聚焦和反思我們同當代視覺文化的關係。

展覽委員會主任委員梅素蘭解釋：「我們很高興能與李煥庭先生合作。期待能夠以此增強我們和社區的互動，並幫助推廣這些有才華和創造力的美國華裔藝術家。」

「《焦點系列》是策展人的夢想成真！」系列策展人李煥庭說，「非常感謝博物館長劉振斌、董事會副主席詹倩清以及CAMOC全體工作人員。感謝他們對這一項目的慷慨支持和信心。希望我們能夠建立新的觀眾群，以探討能反映有廣度的美國華人體驗的藝術聲音和願景。期待我們的合作前景一片光明。」

李煥庭是一名多媒體藝術家、獨立策展人和作者。他從伊利諾伊州立大學芝加哥分校 (UIC) 取得藝術學士學位，並從芝加哥藝術學院 (SAIC) 獲取藝術碩士學位。他還在芝加哥藝術學院和哥倫比亞學院 (Columbia College) 教授藝術史、理論和批判課程，以及當代藝術實踐課程。他的藝術實踐包括雕塑、影像、裝置及繪畫，以此把美國亞裔的經歷、特別是他個人的經歷「重塑」成被他稱作為「東方特質」的多媒體物件和圖像。他的作品曾在本地、國內和國際展出。在他

的策展項目摩拉爾製作之外，李煥庭還與畫家傑森·鄧達 (Jason Dunda) 合作有《神秘的國際廚師！》表演項目。

《謝孝真個展：麻將和餃子》將由3月19日持續到4月29日。屆時請和我們一起欣賞該藝術家的陶瓷和影像藝術作品。

謝孝真在馬薩諸塞州白人小鎮長大，是不講中文的第一代華裔。她的父母在戰時離鄉別井，現期望她能同一個她從未了解過的文化保持聯繫。

作為一個裝置藝術家，謝孝真的創作過程涉及寫作、對文字的運用、雕塑和陶瓷構成、影像以及表演。她的作品探討了社區、文化、家庭、以及日常生活的概念。她曾從事服裝、計算機、家品等行業，與中國製造商、工廠和工人合作，並教授高中、大學本科及研究生的雕塑、陶瓷、平面設計、編程、有色金屬方面的課程。謝孝真在漢密爾頓學院 (Hamilton College) 取得本科學位，在時尚設計商業學院 (FIDM) 獲得時尚設計學位，並在芝加哥藝術學院 (SAIC) 獲得藝術碩士學位。

芝加哥美洲華裔博物館成立於2005年，是一家501(C)(3)非營利機構，致力於推動對美洲華裔文化的欣賞及其作為美國史料重要組成部分的貢獻，並通過展覽、教育和研究來保存主要位於中西部地區的美洲華裔的過去、現在和未來。

芝加哥美洲華裔博物館目前開放時間為周三和周五上午9點30分至下午2點，周六和日上午10點至下午4點。

詳情請聯繫梅素蘭女士，芝加哥美洲華裔博物館，電話：773-746-0100，電子郵件：office@ccamuseum.org

本報芝加哥訊

李錦記誠聘

業務經理(俄州、伊州)

中英聽說讀寫流利，三年以上食品銷售經驗。公司提供 401 K、免費醫療牙齒保險及帶薪休假等福利。有意者請具簡歷電郵至

fanny.lee@LKKUSA.com

State Farm 甄明德

Mark Yun
Agent

業務代理

汽車 房屋 人壽 銀行

223 W. Cermak Rd. 2F, Chicago, IL 60616

電話: 312-225-8311 傳真: 312-225-8320

www.markyun.com

辦公室分租



位於華埠廣場二樓，辦公室分租。面積12呎x 21呎，木地板，光線足。適合會計，律師，診所。租金每月\$785.00 (煤電費用分擔)，隨時可搬入。

有意者請

Email : Chicago@nysingtao.com

或電話留言 : 312-842-3191

人人診所 主治家庭各種疾病
主 診黃浩源 醫師 家庭專科
急診專科 Hon Yuen Wong, M.D. 301-529-2888/301-738-6880 (週六照常開診)
751 Rockville Pike, Suite 13A, Rockville, MD 20852

主 診黃詠德 醫師 家庭專科 激光美容
Wendy Wong, M.D. 美容醫學 301-681-8000 傳真: 301-681-8567
2101 Medical Park Drive, Suite 210, Silver Spring, MD 20902

家庭各種
疾病及
下新膠原蛋白之製做
◆痤瘡、瘡疤、微絲血管擴張、色斑◆電波、超聲波磨皮換膚◆去皺紋、魚尾紋、頸紋、眉紋、笑紋◆無手術拉皮、不需休息、照常上班◆拉緊皮膚

◆治療皮膚鬆弛◆提升嘴角、永久脫毛、收細毛孔◆激光嫩膚儀刺激促進皮

膚再生
◆使皮膚常在青春狀態，恢復昔日之神采。

費城
區志民
區志權
牙醫博士

W93051

治理一切牙患及設有牙科美容服務附設專科種植
牙齒及鑄造固定磁牙或牙橋(不必再用活動假牙托)
費城唯一自設牙科工場。醫生數位、醫術精良。

華埠診所：121 N. 10th ST. 923-1304(5)

接受牙科保險

星期六照常診症，歡迎預約

★歡迎大西洋城各大賭場員工牙科保險★

P9001

